

Düzeltilme Parametreleri

A Grubu – Anlam aktarımında karşılaşılan sorunlar (Aktarım)

1. Çeviri kaynak metnin anlamını yansıtıyor mu? (Doğruluk)
2. İletide eksik kalan unsurlar var mı? (Tamlık)

B Grubu – İçerik sorunları (İçerik)

3. Düşünce yapısı mantığa uygun mu? Anlamsız ya da çelişkili yerler var mı? (Mantık)
4. Olaylar, kavramlar ya da matematik ile ilgili hatalar var mı? (Olgular)

C Grubu – Dil ve üslup sorunları (Dil)

5. Dil akıcı mı? Cümleler arasındaki ilişkiler açık mı? Her cümlenin elemanları arasındaki bağlantılar açık mı? Uygun olmayan ve zor okunan cümleler var mı? (Akıcılık)
6. Çeviriyi kullanacak hedef kitleye uygun bir dil kullanılmış mı? (Hedefe uygunluk)
7. Kullanılan üslup metin türüne uygun mu? Kullanılan terminoloji doğru mu? Söyleniş biçimi aynı konudaki orijinal hedef dil metinleriyle uygunluk gösteriyor mu? (Alt dil)
8. Bütün sözcük birleşimleri söyleniş kullanımına uygun mu? Çeviride hedef dildeki söyleniş tercihlerine dikkat edilmiş mi? (Söyleniş)
9. Dilbilgisi, yazım, noktalama, çeviri kılavuzu ve doğru ifade kurallarına uyulmuş mu? (Mekanik)

D Grubu – Görsel sorunlar (Sunum)

10. Sayfa düzeni ile ilgili bir sorun var mı? Ör. Boşluklar, girintiler, satır araları vb. (Tasarım)
11. Koyu, eğik, alt çizgi, yazı tipi, yazı boyutu vb. konularla ilgili sorun var mı? (Tipografi)
12. Belgenin genel düzenleniş şekliyle ilgili, ör. sayfa numaraları, başlıklar, dipnotlar, içindekiler sayfası vb. ile ilgili sorun var mı? (Organizasyon)

Kaynak: Mossop, Bölüm 10